

Графико-символический анализ рассказа И.С. Тургенева «Бежин луг»

Преподаватель, обучающий иностранцев русскому языку, составляет адаптированный текст художественного произведения. Содержание той или иной главы передается путем краткого пересказа (как правило, 10-12 предложений). Это самый трудный этап работы, т.к. нужно передать содержание текста, сохранить ключевые и опорные слова, показать художественные особенности произведения. Обучающиеся получают домашнее задание, которое состоит из разных частей. Первое - это адаптированный текст. К нему приложены следующие задания: 1. Читать и пересказать текст; 2. Провести словарную работу (найти в словаре незнакомые слова); 3. Составить из приведенных слов текст (в качестве помощи представлен сам текст; 4. Уметь задавать вопросы и отвечать на них. И в конце обучающиеся видят графику данной главы, суть которой нужно раскрыть, т.к. она отражает идею главы. Придумать такой знак непросто, так как преподаватель должен хорошо знать изучаемую эпоху, её историю, философию, понимать происходившие в то время события, знать биографию писателя, историю создания исследуемого произведения и, конечно, внимательно читать и глубоко понимать анализируемый текст. Все это, вместе взятое, помогает преподавателю создать графику, которая должна легко запоминаться, благодаря которой можно легко воспроизвести последовательность изображаемых писателем событий. Глядя на графику, иностранец вспоминает не только текст, но и особенности русской грамматики, он воспроизводит правильный русский текст. Это является подтверждением следующего высказывания *«настоящую действительность текста составляют... многочисленные невербальные знаки (числа, символы, рисунки и др.)»* (курсив наш – С.П.) (Плотников 1992).

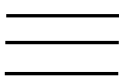
Эффективность нашей методики выражается в том, что иностранцы через три месяца обучения хорошо говорят по-русски. Они не только говорят по-русски, но и начинают по-другому мыслить, у них появляется интерес не только к русскому языку, но и к русской культуре, истории, традициям, обычаям России. Это нашло отражение в тестах, их участии в разного рода конкурсах (конкурс чтецов, международные конкурсы сочинения «Сделай свою речь бриллиантовой», на международных студенческих конференциях в МГУ «Ломоносов-16», «Ломоносов-17».

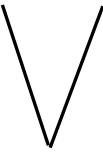
3. Результаты исследования

Наглядно работа по анализу художественного произведения с использованием графико-семиотической технологии в системе обучения русскому языку как иностранному представлена в приводимой ниже таблице.

Табл.1

Графико-символический анализ рассказа И.С. Тургенева «Бежин луг»

Части рассказа	Графика и символика глав	Опорные, ключевые и знаковые слова
Часть 1. Описание природы. Был прекрасный июльский день. Небо ясно. Солнце светлое. На небе много <i>облаков</i>. К вечеру облака <i>исчезают</i>. Я охотился за тетеревами. Настрелял много дичи и решил вернуться домой. Но по пути заблудился. Приближалась ночь. Стало темно. Где-то вдалеке я увидел огоньки. Я думал, что это взрослые люди, но это были дети, которые ночью пасли табун лошадей.	 Эта линия обозначает пространство, широту полей, горизонт, который не виден. «Был прекрасный июльский день. Небо ясно. Солнце светлое.» (Данное описание ассоциируется с пространством. Полукруг – это небесная сфера. Эта графика легко запоминается и дает возможность воспроизвести текст - авторский комментарий - С.П.).	Словарная работа: <i>облака, исчезать, тетерева, дичь, заблудиться, вдалеке, пасты, табун.</i> Опорные слова: <i>день, небо, тетерева; дичь.</i> Ключевые слова: <i>ночь, огоньки, дети.</i>
Часть 2.1 Встреча с мальчиками. Первому, Феде, вы бы дали лет четырнадцать. Это был стройный мальчик... с кудрявыми белокурыми волосами, светлыми глазами и постоянной ... улыбкой. Он был... из богатой семьи и выехал-то в поле... для забавы. На нем была пестрая ситцевая рубаша с желтой каемкой; небольшой новый армячок..., на голубеньком поясе висел гребешок. Сапоги ...были точно его сапоги – не отцовские.	 Деталь Это был стройный мальчик... с кудрявыми белокурыми волосами, светлыми глазами и постоянной ... улыбкой. (При описании Феде ключевое слово – <i>стройный</i>, поэтому графически изображается удлиненная линия – авторский комментарий – С.П.).	Словарная работа: <i>кудрявые волосы, армячок, каемка, пояс, гребешок, сапоги, нужда, забава.</i> Опорные слова: <i>глаза, рубаша, армячок, пояс, гребешок, сапоги.</i> Ключевые слова: <i>улыбка, семья, забава.</i>
Глава 2.2. У второго мальчика, Павлуши, волосы были всклоченные..., скулы широкие, лицо бледное, ...вся голова огромная, тело приземистое, неуклюжее. ...глядел он очень умно и прямо, ...в голосе у него звучала сила. Одежда ...состояла из простой замашной рубаша да из заплатанных портов.	 Деталь У второго мальчика, Павлуши... тело приземистое, неуклюжее Ключевое слово «<i>тело приземистое, неуклюжее</i>», т.е. Павлуша был невысокого роста. Поэтому графически эта часть изображается короткой линией (авторский комментарий - С.П.)	Словарная работа: <i>волосы всклоченные, скулы, тело приземистое, замашная рубаша, заплатанные порты.</i> Опорные слова: <i>волосы, скулы, голова, тело.</i> Ключевые слова: <i>сила.</i>
Глава 2.3. Лицо третьего, Ильюши, было довольно незначительно: горбоносое, вытянутое, подслеповатое, оно выражало <i>какую-то тупую, болезненную заботливость</i>; <i>сжатые губы</i> его не шевелились, <i>сдвинутые брови</i> не расходились — он словно всё щурился от огня. Его желтые, почти белые волосы торчали острыми косицами из-под низенькой войлочной шапочки, которую он обеими руками то и	 Деталь «веревка, три раза перевитая вокруг стана, тщательно стягивала его опрятную черную свитку». Ключевое слово «веревка, три раза перевитая...». Графически эта деталь изображается тремя параллельными линиями (авторский комментарий - С.П.)	Словарная работа: <i>заботливость, сжатые губы, сдвинутые брови, щуриться, волосы «торчали острыми косицами», лапти, онучи, веревка, свитка.</i> Опорные слова: <i>лицо, губы, брови, волосы, шапочка.</i> Ключевые слова: <i>огонь.</i>

дело надвигал себе на уши. На нем были <i>новые лапти и онучи</i> ; толстая веревка , три раза перевитая вокруг стана, тщательно стягивала его опрятную черную свитку . И ему и Павлуше на вид было не более двенадцати лет.		
Глава 2.4. Четвертый, Костя, мальчик лет десяти , возбуждал мое любопытство своим <i>задумчивым и печальным взором</i> . Всё лицо его было невелико, худо , в веснушках, книзу заострено, как у белки... губы едва было можно различить; но странное впечатление производили его большие, черные, жидким блеском блестящие глаза: они, казалось, хотели что-то высказать, для чего на языке, – на его языке по крайней мере, – не было слов. Он был маленького роста, сложения тщедушного и одет довольно бедно.	 Деталь Всё лицо его было невелико, худо, в веснушках, книзу заострено, как у белки... «лицо...книзу заострено, как у белки...». Характерная деталь «лицо.. книзу заострено, как у белки» графически изображается своеобразным «треугольником», что очень легко запоминаетсяЗ. (<i>авторский комментарий - С.П.</i>)	Словарная работа: <i>любопытство, задумчивый и печальный взор, заострено, как у белки, худое лицо, «жидким блеском блестящие глаза», веснушки, маленького роста, сложения тщедушного.</i> Опорные слова: <i>лицо, веснушки, глаза.</i> Ключевые слова: <i>любопытство, взор, впечатление, язык.</i>
Часть 2.5. Последнего, Ваню , я сперва ... и не заметил: он лежал на земле, смиренхонько прикорнув под угловатую рогожу, и только изредка выставлял из-под нее свою русую кудрявую голову. Этому мальчику было всего лет семь .	Деталь «он лежал на земле...» Это один из «символических» образов рассказа. Самый младший из ребят. Лежал на земле. Его пока не видно, но придет время, и Ваня со своей «русой кудрявой головой» встанет с земли, и это будет другое время, светлое будущее, в которое верил писатель (<i>авторский комментарий-С.П.</i>).	Словарная работа: <i>замечать, смиренхонько, прикорнуть, рогожа, изредка, выставлять, русую кудрявую голову.</i> Опорные слова: <i>рогожа, голова.</i> Ключевые слова: <i>мальчик, земля.</i>
Часть 3. Рассказы мальчиков о домовом и псаре Ермиле, о покойниках , о Тришке-антихристе, о Гавриле и русалке , о водяном .	 Рассказанные ребятами ночью истории и легенды на основе мифов, выдумок, пробуждали в их сознании фантазмагорические картины, что изображено в виде спирали (<i>авторский комментарий-С.П.</i>)	Словарная работа: <i>домовой, псарь, покойник, русалка.</i> Опорные слова: <i>псарь, русалка, домовой, водяной.</i> Ключевые слова: <i>антихрист.</i>
Часть 4. Прощание. «Не успел я отойти двух верст, как уже ...попились сперва алые, потом красные, золотые потоки молодого, горячего света... Всё зашевелилось, проснулось, запело, зашумело, заговорило. Всюду лучистыми алмазами зарделись крупные капли росы; мне навстречу, чистые и ясные, словно тоже обмытые утренней прохладой, принесли звуки колокола, и вдруг мимо меня, погоняемый знакомыми мальчиками, промчался отдохнувший табун...	 Заключительная часть рассказа наполнена оптимизмом, стилистической динамикой «проснулось, запело, зашумело, заговорило...», что отражало оптимизм автора. Его веру в обновление. Графически это настроение выражается стрелкой, направленной вверх (<i>авторский комментарий-С.П.</i>).	Словарная работа: <i>верста, полились потоки, лучистые алмазы.</i> Опорные слова: <i>верста, роса, табун.</i> Ключевые слова: <i>поток, прохлада, колокол, свет, мальчики.</i> Знаковое слово: <i>вера.</i>

В основе нашей авторской методической системы лежат практико-ориентированные положения семиотики, мнемотехники, эргономики, а также такие общедидактические принципы, как историзм, научность, доступность, наглядность, связь

с жизнью. Особый упор мы делаем на осмысление философии изучаемой эпохи, хорошее знание истории создания произведения, понимание нравственно-мировоззренческой позиции автора. Важное значение в понимании изучаемого произведения имеет словарно-фразеологическая работа, в которой смысловую роль играют не только общепринятые в методике понятия *опорные, ключевые* слова, но и поиски *знакового* (авторская методика) слова, выражающего идею произведения. Как правило, это слова нет в тексте. В ходе беседы иностранцы делятся своими впечатлениями о тексте, о работе вообще. Одни задают друг другу вопросы, другие пытаются отвечать на них. Кроме того, мы обращаем внимание на слова, отражающие историко-национальный колорит художественного текста (*крестьяне, ночное, свиток и др.*). Такой подход позволяет расширить представление иностранцев, изучающих русский язык, о России, её культуре, духовном мире русских.

Развитию устной связной речи, расширению словарного запаса обучаемых, осмысленному восприятию изучаемого произведения способствует адаптированный текст учебного материала. С ним иностранцы работают по нашей системе: читают, перечитывают, осмысливают, пересказывают. Каждая глава изучаемого произведения обозначается графически, с использованием символики, и очень легко запоминается. Графика способствует развитию творческого воображения иностранцев, стимулирует их мыслительную деятельность, учит логическому пониманию изучаемого текста и быстрому запоминанию его композиции. Обращение к семиотике коренным образом изменяет мышление иностранцев, обеспечивает каждому обучающемуся собственную траекторию обучения.

На занятиях по русскому языку как иностранному особое место занимает литература. Обращение к литературному тексту в значительной степени оживляет работу с иностранцами, мотивирует их к самостоятельной работе по развитию устной связной речи. Преподаватель готовит адаптированный пересказ учебного текста, проводится объяснительная работа с незнакомыми словами, которые дифференцируются на *опорные* и *ключевые*. Рассказ И.С. Тургенева «Бежин луг» условно делится на четыре части. К каждой из них преподаватель составляет адаптированный текст, понятный иностранным обучающимся. При этом очень важно не потерять смысл тургеневского текста, наполненного символикой, иносказанием, стилистической особенностью. Проводится объяснительная работа по правильному чтению текста, с нахождением опорных и ключевых слов. Домашнему заданию по работе с адаптированным текстом и уяснению графического изображения той или иной части рассказа предшествует работа в аудитории: медленное чтение с проговариванием трудных слов, словарно-объяснительная

работа, пересказ части, формулирование вопросов и ответов. Подобная подготовительная работа способствует заинтересованному отношению обучающихся к выполнению домашнего задания.